



Allgemeine Versicherungsbedingungen zur Vertrauensschaden-Versicherung

General insurance conditions for the crime and financial fidelity insurance

Stand: 05.2020

Last revised: 05.2020

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | Was ist versichert? | What is insured? |
| 2 | Wann ist der Versicherungsfall Vertrauensschaden eingetreten? | When did the insured event of loss of fidelity occur? |
| 3 | Wann liegt ein Serienschaden vor? | When does serial damage occur? |
| 4 | Welche Folgekosten sind versichert? | Which follow-up costs are insured? |
| 5 | Was sind die Voraussetzungen für eine Entschädigungsleistung? | What are the requirements for compensation? |
| 6 | Welche Auswirkung hat ein fahrlässiges Mitwirken und die Strafverfolgung? | What is the impact of grossly negligent participation and prosecution? |
| 7 | Was ist vom Versicherungsschutz ausgeschlossen? | What is excluded from insurance cover? |
| 8 | Wie ist der Versicherungsschutz zeitlich bestimmt? | How is insurance cover determined in terms of time? |
| 9 | Welchen Umfang hat der Versicherungsschutz? | What is the extent of insurance cover? |
| 10 | Wie ist der örtliche Geltungsbereich? | What is the local area of application? |
| 11 | Welche Obliegenheiten haben Sie zu beachten? | Which obligations do you have to observe? |
| 12 | Was sind die Rechtsfolgen einer Obliegenheitsverletzung? | What are the legal consequences of a breach of obligation? |
| 13 | Wann erfolgt die Zahlung der Entschädigung? | When will compensation be paid? |
| 14 | Welche Vertragswährung ist vereinbart und was ist bei einer Abtretung zu beachten? | Which contract currency has been agreed and what should be applied in the event of an assignment? |
| 15 | Was ist zum Übergang von Ansprüchen geregelt? | What are the rules for the transfer of claims? |
| 16 | Was ist bei Sanktionen zu beachten? | What must be considered in the case of sanctions? |
| 17 | Was ist zur Beitragszahlung geregelt? | What are the rules for the payment of premium? |
| 18 | Welche Laufzeit hat der Versicherungsvertrag und wie wird er beendet? | What is the insurance contract duration and how is it terminated? |
| 19 | Welches Recht findet Anwendung und was ist zum Gerichtsstand zu beachten? | Which law applies and what should be noted regarding the place of jurisdiction? |
| 20 | Welche sonstigen Bestimmungen gelten? | What other stipulations apply? |
| 21 | Welche Begriffsbestimmungen gibt es? | What are the definitions? |
| 22 | Wer ist Verwender der Bedingungen? | Who is the user of the conditions? |

Die im laufenden Text **fett** gedruckten Begriffe finden Sie, in alphabetischer Reihenfolge, nochmals unter den Begriffsbestimmungen in Ziffer 21 dieser Allgemeinen Versicherungsbedingungen.

The terms printed in **bold** in the current text, can be found again in alphabetical order, under the definitions in Clause 21 of these General Insurance Conditions.



| | |
|---|--|
| 1 Was ist versichert? | 1 What is insured? |
| 1.1 Grundsatz | 1.1 Policy principle |
| Der Versicherer ersetzt Ihnen – dem Versicherungsnehmer / versicherten Unternehmen – Vermögensschäden (Schäden) sowie in diesem Zusammenhang benannte Folgekosten, die durch die nachfolgend genannten und versicherten Versicherungsfälle des Vertrauensschadens entstanden sind. | The insurer will compensate you – the policyholder / insured companies – for financial losses (damages) as well as the follow-up costs named in this context that have arisen as a result of the insured events of fidelity loss mentioned and insured below. |
| 1.2 Geltende Regelungen | 1.2 Applicable regulations |
| Voraussetzung ist, dass Versicherungsschutz nach den mit Ihnen getroffenen versicherungsvertraglichen Regelungen besteht. Es gelten die Regelungen dieser Allgemeinen Versicherungsbedingungen, sofern keine Abweichungen im Rahmen des Versicherungsscheins oder anderer zusätzlicher Regelungen vereinbart wurden. | Prerequisite is that insurance cover is in place in accordance with the insurance contract regulations made with you. The regulations of these General Terms and Conditions of Insurance apply, unless deviations have been agreed in the context of the insurance policy or other additional regulations. |
| 2 Wann ist der Versicherungsfall Vertrauensschaden eingetreten? | 2 When did the insured event of loss of fidelity occur? |
| Der Versicherungsfall Vertrauensschaden ist in den nachfolgend genannten Fällen eingetreten: | The insured event of fidelity occurred in the following cases: |
| 2.1 Schäden durch Vertrauenspersonen | 2.1 Damage caused by confidants |
| 2.1.1 Durch die vorsätzlich unerlaubte Handlung einer Vertrauensperson , auch in kollusivem Zusammenwirken mit einem Dritten , ist Ihnen ein unmittelbarer Vermögensschaden entstanden. | 2.1.1 As a result of the intentional unauthorised act of a confidant , also in collusive interaction with a third party , when an immediate financial loss arises. |
| 2.1.2 Durch die vorsätzlich unerlaubte Handlung einer Vertrauensperson , die diese einem Dritten unmittelbar zugefügt hat, ist Ihnen ein Vermögensschaden mittelbar dadurch entstanden, dass Sie aufgrund einer vertraglichen oder gesetzlichen Verpflichtung diesem Dritten zum Schadenersatz verpflichtet sind. | 2.1.2 As a result of the intentional unauthorised act of a confidant which this person inflicted on a third party , you have indirectly suffered a financial loss in that you are obliged to pay compensation to this third party due to a legal or contractual obligation. |
| 2.2 Geheimnisverrat durch Vertrauenspersonen | 2.2 Betrayal of secrets by confidants |
| 2.2.1 Durch die vorsätzlich unerlaubte Handlung einer Vertrauensperson , auch in kollusivem Zusammenwirken mit einem Dritten , ist Ihnen ein Vermögensschaden entstanden, indem diese | 2.2.1 As a result of the intentional unauthorised act of a confidant , also in collusive interaction with a third party , you have suffered financial loss in that |
| - Ihre eigenen oder | - your own trade / business secrets that are subject to confidentiality or |
| - von Dritten rechtmäßig anvertraute fremde Betriebs- / Geschäftsgeheimnisse, die der Geheimhaltung unterliegen, vorsätzlich unerlaubt | - those of third parties lawfully entrusted to them and which are subject to confidentiality, he intentionally used them without permission |
| - selbst verwendet oder | - for his own purpose or |
| - an unberechtigte Dritte weitergegeben hat. | - has passed them on to an unauthorised third party . |
| 2.2.2 Bei Versicherungsfällen nach den Ziffern 2.2.1 wird abweichend von Ziffer 7.9.2 auch der infolge des Verrats oder Verlusts des Betriebs- / Geschäftsgeheimnisses entgangene Gewinn ersetzt. | 2.2.2 In the case of insured events pursuant to Clause 2.2.1, notwithstanding and in deviation of Clause 7.9.2, the loss of profit resulting from the betrayal or loss of the trade / business secret will also be compensated. |
| 2.3 Schäden durch Dritte | 2.3 Damage caused by third party |
| 2.3.1 Durch die vorsätzlich unerlaubte Handlung eines Dritten , die tatbestandlich eine Täuschung beinhaltet oder eine Urkundenunterdrückung darstellt, | 2.3.1 Through the intentional unauthorised act of a third party , which involves deception or represents document suppression, |
| 2.3.1.1 ist Ihnen ein unmittelbarer Vermögensschaden entstanden oder | 2.3.1.1 you have suffered financial loss indirectly or |



| | |
|--|--|
| 2.3.1.2 ist Ihnen ein Vermögensschaden mittelbar dadurch entstanden, dass Sie aufgrund einer vertraglichen oder gesetzlichen Verpflichtung einem Dritten zum Schadenersatz verpflichtet sind oder | 2.3.1.2 you have suffered financial loss directly due to a contractual or legal obligation, in that you are obliged to compensate a third party or |
| 2.3.1.3 ist Ihnen ein Vermögensschaden entstanden, indem dieser Dritte | 2.3.1.3 you have suffered financial loss in that this third party |
| - Ihre eigenen oder | - has passed on, intentionally and unauthorised, your own |
| - Ihnen von anderen Dritten rechtmäßig anvertrauten fremden Betriebs- / Geschäftsgeheimnisse, die der Geheimhaltung unterliegen, vorsätzlich unerlaubt | - or from legally entrusted strangers by another third party trade / business secrets that are subject to confidentiality, |
| - selbst verwendet oder | - and used them for his own purpose, intentionally and unauthorised, or |
| - an unberechtigte Dritte weitergegeben hat. | - has passed them on to an unauthorised third party . |
| 2.3.2 Bei einem Versicherungsfall nach Ziffer 2.3.1.3 wird abweichend von Ziffer 7.9.2 auch der infolge Verlusts des Betriebs- / Geschäftsgeheimnisses entgangene Gewinn ersetzt. | 2.3.2 In the event of an insured event pursuant to Clause 2.3.1.3, notwithstanding and in deviation of Clause 7.9.2, the loss of profit due to the loss of the trade / business secret will also be compensated. |
| 2.4 Wissentliche Pflichtverletzung durch Vertrauenspersonen | 2.4 Intentional breach of duty by confidants |
| Durch eine wissentliche Pflichtverletzung einer Vertrauensperson ist Ihnen ein unmittelbarer Vermögensschaden entstanden. | You have suffered direct financial loss through an intentional breach of duty by a confidant . |
| 3 Wann liegt ein Serienschaden vor? | 3 When does serial damage occur? |
| Durch mehrere Handlungen oder mehrere Personen verursachte Schäden stellen einen Versicherungsfall dar, wenn die betreffenden Handlungen von einem einheitlichen, gleichen oder gleichartigen Vorsatz getragen waren oder miteinander in einem rechtlichen, wirtschaftlichen oder zeitlichen Zusammenhang standen. | Damage caused by several acts or several people constitutes onesingle insured event if the acts in question were borne by a uniform, identical or similar intent or were connected with each other in a legal, economic or temporal context. |
| 4 Welche Folgekosten sind versichert? | 4 Which follow-up costs are insured? |
| Der Versicherer erstattet Ihnen in den Versicherungsfällen nach den Ziffer 2 auch die nachstehend benannten Folgekosten. | The insurer will also reimburse you for the follow-up costs listed below in the insured events pursuant to Clause 2. |
| 4.1 Anrechnung auf die Versicherungssumme | 4.1 Offsetting against the sum insured |
| 4.1.1 Die Übernahme dieser Folgekosten wird auf die für den Versicherungsfall vereinbarte Versicherungssumme angerechnet. | 4.1.1 The assumption of these follow-up costs will be offset against the sum insured as agreed for the insured event. |
| 4.1.2 Ist die Versicherungssumme durch den Vermögensschaden bereits aufgebraucht, stehen Ihnen für die Folgekosten zusätzlich 5 % der jeweiligen Versicherungssumme zur Verfügung. | 4.1.2 If the sum insured has already been used up by the financial loss , an additional 5% of the respective sum insured is at your disposal for the follow-up costs. |
| 4.2 Schadenermittlungskosten | 4.2 Costs for ascertainment of damage |
| 4.2.1 Der Versicherer erstattet Ihnen Schadenermittlungskosten, die im Zusammenhang mit der Aufklärung oder Rekonstruktion des Schadenhergangs, der Feststellung der Schadenhöhe oder für die Ermittlung des Schadenstifters aufgewendet werden müssen. | 4.2.1 The insurer will reimburse you for the damage investigation costs incurred in connection with the clarification or reconstruction of the circumstance of the damage, determining the amount of the damage or the identification of the originator of the damage. |
| 4.2.2 Ergibt sich aus den Ermittlungen, dass kein Versicherungsfall eingetreten ist, trägt der Versicherer im Rahmen der zur Verfügung stehenden Versicherungssumme 50 % der nachgewiesenen Aufwendungen. | 4.2.2 If the investigations show that no insured event has occurred, the insurer will bear 50% of the proven expenses within the framework of the available sum insured. |
| 4.2.3 Voraussetzung für eine Erstattung ist, dass der Versicherer vor Auftragserteilung oder Einleitung der Maßnahmen in Textform zugestimmt hat. | 4.2.3 Prerequisite for reimbursement is that the insurer has agreed in text form before the order is placed or the measures are initiated. |



| | |
|---|---|
| <p>4.3 Rechtsverfolgungskosten / Abwehrkosten</p> <p>4.3.1 Der Versicherer erstattet Ihnen Ihre Rechtsverfolgungskosten, d.h. die Kosten, welche Ihnen zur Durchsetzung von Schadenersatzansprüchen gegen den Schadenstifter entstanden sind.</p> <p>4.3.2 Der Versicherer erstattet Ihnen auch die Kosten, die Sie für die Abwehr eines durch einen Dritten gegenüber Ihnen geltend gemachten Anspruchs aufwenden mussten.</p> <p>4.3.3 Eine Erstattung der Kosten ist begrenzt auf die Höhe der gesetzlichen Gebühren- und Kostenvorschriften sowie für einen Streitwert bis zur Höhe des versicherten Schadens, maximal der vereinbarten Versicherungssumme.</p> | <p>4.3 Legal costs / defence expenses</p> <p>4.3.1 The insurer will reimburse you for your legal costs, i.e. the costs that you incurred in enforcing claims for damages against the person who caused the damage.</p> <p>4.3.2 The insurer will also reimburse you for the costs you incurred to defend a claim asserted against you by a third party.</p> <p>4.3.3 Reimbursement of costs is limited to the amount of the statutory fee and cost regulations and for a value in dispute up to the amount of the insured damage, up to a maximum of the agreed sum insured.</p> |
| <p>4.4 Betriebsunterbrechungskosten</p> <p>4.4.1 Der Versicherer erstattet Ihnen ab dem 3. Tag nach dem Versicherungsfall zur Aufrechterhaltung des Geschäftsbetriebs, die angemessenen und erforderlichen Kosten, die Sie zusätzlich zu den normalen Gesamtbetriebskosten aufwenden müssen, um die Geschäftstätigkeit fortzuführen.</p> <p>4.4.2 Im Falle einer behördlichen Beweissicherung werden diese Kosten ab dem 1. Tag der Betriebsunterbrechung übernommen.</p> <p>4.4.3 Der Versicherer ersetzt Ihnen in diesen Fällen den Gewinn aus dem Umsatz der hergestellten Erzeugnisse, gehandelten Waren oder Dienstleistungen, soweit dieser wirtschaftlich begründet und ohne Unterbrechung erwirtschaftet worden wäre, sowie die Weiterzahlung von Gehältern und Löhnen, sofern sie erforderlich sind, um die Angestellten und Arbeiter dem Betrieb zu erhalten.</p> <p>4.4.4 Die Erstattung dieser Kosten ist auf 60 Tage und auf die vereinbarte Versicherungssumme, höchstens jedoch auf 250.000 EUR (Sublimit) begrenzt.</p> | <p>4.4 Business interruption costs</p> <p>4.4.1 Beginning at the 3rd day after the insured event. The insurer will reimburse you for all reasonable and necessary costs you had to incur in addition to the normal total operating costs in order to continue business operations.</p> <p>4.4.2 In the event of an official preservation of evidence, these costs will be assumed by the insurer from 1 day after the business interruption.</p> <p>4.4.3 The insurer will reimburse you for the profit resulted out of the turnover of the manufactured products, traded goods or services, insofar as this would have been economically justified and earned without interruption, as well as the ongoing payment of salaries and wages, insofar as they are necessary to keep employees and workers in operation.</p> <p>4.4.4 Reimbursement of these costs is limited to 60 days and to the agreed sum insured, but not more than EUR 250,000 (sublimit).</p> |
| <p>4.5 Datenwiederherstellungskosten</p> <p>4.5.1 Der Versicherer ersetzt die notwendigen Kosten zur Wiederherstellung der Daten auf Grundlage der vorhandenen Backupdatensätze.</p> <p>4.5.2 Sollte die Wiederherstellung anhand von Backupdatensätzen nicht möglich sein, ist die Weisung des Versicherers zur Wiederherstellung der Daten einzuholen.</p> | <p>4.5 Data recovery costs</p> <p>4.5.1 The insurer will reimburse the costs necessary to restore the data on the basis of the existing backup data sets.</p> <p>4.5.2 If restoration is not possible using backup data records, the insurer's instructions for restoring the data must be obtained.</p> |
| <p>4.6 Vertragsstrafen</p> <p>4.6.1 Der Versicherer erstattet Ihnen die Kosten für eine zu zahlende Vertragsstrafe, zu deren Zahlung Sie rechtlich verpflichtet sind und der Anspruch hierauf durch einen durch eine Vertrauensperson herbeigeführten Versicherungsfall nach Ziffer 2.1 oder Ziffer 2.2 begründet wurde.</p> <p>4.6.2 Die Erstattung dieser Kosten ist auf die vereinbarte Versicherungssumme, höchstens auf 1.000.000 EUR (Sublimit) begrenzt.</p> | <p>4.6 Contractual penalties</p> <p>4.6.1 The insurer will reimburse you for the costs of a contractual penalty of which you are legally obliged to pay and is grounded on an insured event caused by a confidant pursuant to Clause 2.1 or 2.2.</p> <p>4.6.2 Reimbursement of these costs is limited to the agreed sum insured, up to a maximum of EUR 1,000,000 (sublimit).</p> |
| <p>4.7 Reputationskosten</p> <p>4.7.1 Der Versicherer erstattet Ihnen die Kosten für einen Dienstleister, welchen Sie beauftragt haben, um einen eingetretenen Reputationsschaden zu mindern. Für Reputationsschäden selbst besteht kein Versicherungsschutz.</p> <p>4.7.2 Die Erstattung dieser Kosten ist auf die vereinbarte Versicherungssumme, höchstens auf 50.000 EUR (Sublimit) begrenzt.</p> | <p>4.7 Reputation costs</p> <p>4.7.1 The insurer will reimburse you for the costs of a service provider that you have contracted to mitigate reputational damage that occurred. There is no insurance cover for reputational damage itself.</p> <p>4.7.2 Reimbursement of these costs is limited to the agreed sum insured, up to a maximum of EUR 50,000 (sublimit).</p> |



| | |
|---|--|
| <p>4.8 Informationskosten nach dem Bundesdatenschutzgesetz (BDSG)</p> | <p>4.8 Information costs in accordance with the Federal Data Protection Act ("BDSG")</p> |
| <p>4.8.1 Der Versicherer ersetzt Ihnen die Aufwendungen, für die Benachrichtigung von Betroffenen, die Ihnen als Benachrichtigungspflichtigen durch die Einhaltung der Informationspflicht nach §§ 65, 66 n.F. BDSG oder einer entsprechend geltenden europäischen Rechtsverordnung entstehen.</p> | <p>4.8.1 The insurer will reimburse you for the expenses incurred for notifying those affected, who you, as the person obliged to notify, incur as a result of complying with the information obligation pursuant to §§ 65, 66 new edition. FDPA ("BDSG") or a correspondingly applicable European legal regulation.</p> |
| <p>4.8.2 Die Erstattung dieser Kosten ist auf die vereinbarte Versicherungssumme, höchstens auf 50.000 EUR (Sublimit) begrenzt.</p> | <p>4.8.2 Reimbursement of these costs is limited to the agreed sum insured, up to a maximum of EUR 50,000 (sublimit).</p> |
| <p>5 Was sind die Voraussetzungen für eine Entschädigungsleistung?</p> | <p>5 What are the requirements for compensation?</p> |
| <p>5.1 Nachweis der Schadenhöhe</p> | <p>5.1 Proof of the amount of damage</p> |
| <p>Eine Entschädigungsleistung setzt voraus, dass Sie den Grund und die Höhe der Schadenersatzverpflichtung des Schadenstifters nachweisen.</p> | <p>A compensation payment requires that you provide evidence for the reason and the amount of the compensation obligation of the person causing the damage.</p> |
| <p>5.2 Schadenersatzpflicht des Schadenstifters</p> | <p>5.2 Liability of the person who caused the damage</p> |
| <p>5.2.1 Voraussetzung für eine Entschädigung in den Versicherungsfällen der Ziffer 2 ist, dass der Schadenstifter für diesen Schaden nach den gesetzlichen Bestimmungen haftet. Dies gilt nicht für den Versicherungsfall der wissentlichen Pflichtverletzung nach Ziffer 2.4.</p> | <p>5.2.1 Prerequisite for compensation in the insured events of Clause 2 is that the person causing the damage is liable for this damage in accordance with the statutory provisions. This does not apply to the insured event of a deliberate breach of duty according to section 2.4.</p> |
| <p>5.2.2 Von Vertrauenspersonen nach den Ziffern 21.7.4 bis 21.7.7 verursachte Schäden ersetzt der Versicherer Ihnen nur, soweit Sie nicht anderweitig Schadenersatz erlangen können.</p> | <p>5.2.2 The insurer will only reimburse you for damage caused by confidants in accordance with Clauses 21.7.4 to 21.7.7 insofar as you cannot obtain compensation in any other way.</p> |
| <p>5.3 Unbekannter Schadenstifter</p> | <p>5.3 Unknown perpetrator of the damage</p> |
| <p>5.3.1 Kann der Schadenstifter nicht ermittelt werden, so leistet der Versicherer eine Entschädigung, wenn sich aus den von Ihnen zur Verfügung gestellten Unterlagen ergibt, dass der eingetretene Schaden nach dem Tathergang mit überwiegender Wahrscheinlichkeit ein Versicherungsfall nach Ziffer 2 ist. Dies erstreckt sich nicht auf die Fälle Geheimnisverrat nach Ziffer 2.2 und wissentliche Pflichtverletzung nach Ziffer 2.4. In diesen Fällen muss der Schadenstifter ermittelt sein.</p> | <p>5.3.1 If the person responsible for the damage cannot be identified, the insurer will pay compensation if the documents you provided show that the damage incurred is overwhelmingly likely to be an insured event pursuant to Clause 2. This does not extend to the cases of betrayal of secrets pursuant to Clause 2.2 and deliberate breach of duty pursuant to Clause 2.4. In these cases, the person causing the damage must be identified.</p> |
| <p>5.3.2 Ergibt sich aus den Ermittlungen zum Tathergang, dass der Schaden auch von einem Dritten herbeigeführt sein könnte, so gilt Ziffer 5.6.</p> | <p>5.3.2 If the investigation into the course of events show that the damage could also have been caused by a third party, Clause 5.6 will apply.</p> |
| <p>5.3.3 Eine Gegenüberstellung von Soll- und Ist-Beständen ohne Aufklärung der Entstehung von Differenzen oder statistisch ermittelten Daten reichen als Nachweis für einen Versicherungsfall nicht aus.</p> | <p>5.3.3 A comparison of target and actual stocks without clarification of the origin of differences or statistically determined data is insufficient as evidence of an insured event.</p> |
| <p>5.4 Bei wissentlicher Pflichtverletzung</p> | <p>5.4 In the event of a deliberate breach of duty</p> |
| <p>Bei Schäden nach Ziffer 2.4 setzt die Entschädigungsleistung zusätzlich voraus, dass Sie die betreffende Vertrauensperson aufgrund dieser wissentlichen Pflichtverletzung abgemahnt haben.</p> | <p>In the event of damage in accordance with Clause 2.4, the indemnification payment also requires that you have issued a warning to the confidant concerned due to this deliberate breach of duty.</p> |
| <p>5.5 Schutz der Datenverarbeitungssysteme</p> | <p>5.5 Protection of data processing systems</p> |
| <p>Bei Schäden unter Verwendung des Internets oder von elektronischen Kommunikationsmitteln, z.B. bei Fake President oder Fake Identity Fraud, setzt die Entschädigungsleistung zusätzlich voraus, dass Ihre Datenverarbeitungssysteme mit einem Schutz gegen unberechtigtes Eindringen</p> | <p>In the event of damage using the Internet or electronic means of communication, e.g. in the case of fake president or fake identity fraud, the compensation payment additionally requires that your data processing systems</p> |



| | |
|--|--|
| aus dem Internet sowie etwaigen Partnerverbindungen ausgerüstet sind. Sie verwenden Betriebssysteme, eine Antivirensoftware und eine Firewall, die handelsüblich sind und fortlaufend aktualisiert werden. | are equipped with protection against unauthorised intrusion from the Internet and any partner connections. They use operating systems, anti-virus software and a firewall that are commercially available and are updated regularly. |
| 5.6 Strafanzeige bei Schäden durch Dritte | 5.6 Criminal complaint in the event of damage by third parties |
| Bei Vermögensstraftaten durch Dritte ist es erforderlich, dass Sie eine Strafanzeige stellen und dem Versicherer das staatsanwaltliche Ermittlungsergebnis vorlegen. | In the event of property crimes by third parties , it is necessary that you file a criminal complaint and submit the results of the public prosecutor's investigation to the insurer. |
| 5.7 Keine Enthftung des Schadenstifters | 5.7 No release from liability for the perpetrator of the damage |
| 5.7.1 Die Entschädigungsleistung des Versicherers befreit den Schadenstifter nicht von seiner Schadenersatzpflicht. | 5.7.1 Indemnification paid by the insurer does not release the person who caused damage from his obligation to pay compensation. |
| 5.7.2 Vergleiche und Verzichtserklärungen gegenüber dem Schadenstifter, die ohne ausdrückliche Zustimmung des Versicherers getroffen werden, können zur Reduzierung oder zum Wegfall der Entschädigungsleistung führen. | 5.7.2 Settlements and declarations of waiver vis-à-vis the party responsible for the damage that are made without the express consent of the insurer, may lead to a reduction in or elimination of the indemnity. |
| 6 Welche Auswirkung hat ein fahrlässiges Mitwirken und die Strafverfolgung? | 6 What is the impact of grossly negligent participation and criminal prosecution? |
| 6.1 Zivilrechtliche Inanspruchnahme bei fahrlässiger Mitwirkung | 6.1 Civil law claims in the event of grossly negligent cooperation |
| Eine Entschädigung setzt nicht voraus, dass Vertrauenspersonen , die bei der Entstehung eines Schadens nur fahrlässig mitgewirkt haben, zivilrechtlich in Anspruch genommen werden. Der Versicherer verzichtet bei diesen Personen auf einen Regress. | Compensation does not require that confidants who only negligently contributed to the occurrence of damage are held liable under civil law. The insurer waives any recoveries against these persons. |
| 6.2 Nichterforderlichkeit der Strafverfolgung | 6.2 Non-requirement of criminal prosecution |
| Der Versicherungsschutz besteht unabhängig von Strafverfolgung und Bestrafung der an der Verursachung eines Schadens beteiligten Personen. In den Fällen nach den Ziffer 2.3, bei denen der Schaden durch Dritte herbeigeführt wurde, gilt jedoch Ziffer 5.6. | The insurance cover exists irrespective of criminal prosecution and punishment of the persons involved in causing the damage. However, in cases according to Clause 2.3 where the damage was caused by third parties Clause 5.6 applies. |
| 6.3 Verzicht auf den Einwand der groben Fahrlässigkeit nach § 81 Abs. 2 Versicherungsvertragsgesetz (VVG) | 6.3 Waiver of the objection of gross negligence in accordance with Section 81 (2) of the Insurance Contract Act ("VVG") |
| Haben Sie einen Versicherungsfall nach Ziffer 2 durch die unterlassene Einführung oder die nicht wirksame Umsetzung eines angemessenen Risikomanagement-/ Compliance-Systems grob fahrlässig herbeigeführt, beruft sich der Versicherer nicht auf die Rechtsfolge des § 81 Abs. 2 VVG. | If you have caused an insured event according to Clause 2 through gross negligence by failing to introduce or effectively implement an appropriate risk management / compliance system, the insurer will not invoke the legal consequences of Section 81 (2) Insurance Contract Act. |
| 7 Was ist vom Versicherungsschutz ausgeschlossen? | 7 What is excluded from insurance cover? |
| In den nachfolgenden Fällen werden Schäden und Kosten nicht ersetzt: | Damage and costs will not be reimbursed in the following cases: |
| 7.1 Anteilseigner | 7.1 Shareholders |
| Solche, die von persönlich haftenden Gesellschaftern oder Gesellschaftern mit einem Anteilsbesitz von mehr als 20 % oder deren Ehegatten oder Kindern verursacht werden. | Those caused by personally liable partners or partners with a shareholding of more than 20% or their spouses or children. |



| | |
|--|--|
| <p>7.2 Anderweitige Versicherungen</p> | <p>7.2 Other Insurances</p> |
| <p>7.2.1 Solche, die durch anderweitige Versicherungen mit den eingeschlossenen Gefahren Feuer, Einbruchdiebstahl/Raub, Betriebsunterbrechung oder einer Kasko-, Kfz- oder Rechtsschutzversicherung versichert sind, sofern in diesem Vertrag nicht ausdrücklich etwas anderes geregelt ist.</p> | <p>7.2.1 Those who are insured by other insurance with the included risks of fire, burglary / robbery, business interruption or a comprehensive insurance, motor vehicle or legal expenses insurance, unless otherwise expressly regulated in this contract.</p> |
| <p>7.2.2 Solche, die durch eine Cyberrisk-Versicherung (Absicherung von IT-Sicherheitsvorfällen) bei einem anderen Versicherer versichert sind, auch wenn dieser aufgrund Ihres Vertrags- oder gesetzeswidrigen Verhaltens leistungsfrei ist. Bei Schäden durch Dritte nach 2.3 ist es ausreichend, wenn diese versicherbar sind.</p> | <p>7.2.2 Those who are covered by cyber risk insurance (coverage of IT security incidents) with another insurer, even if the latter is released from obligation to perform due to your contractual infringement or illegal conduct. In the event of damage caused by third parties according to 2.3, it is sufficient if these are insurable.</p> |
| <p>7.3 Bestimmte Vertrauenspersonen</p> | <p>7.3 Certain confidants</p> |
| <p>Solche, die von Vertrauenspersonen nach Ziffer 21.7.2 verursacht werden, wenn diese ohne Bereicherungsabsicht gehandelt haben. Der Wille zur Erlangung von Prämien, Tantiemen oder anderer ähnlicher Zahlungen stellt keine Bereicherungsabsicht dar.</p> | <p>Those caused by confidants in accordance with section 21.7.2 if they have acted without the intention of enriching themselves. The intention to obtain bonuses, royalties or other similar payments does not constitute an intention to enrich.</p> |
| <p>7.4 Bordelektronik</p> | <p>7.4 On-board electronics</p> |
| <p>Bei Versicherungsfällen nach Ziffer 3 solche, die durch den Eingriff in die Bordelektronik eines Fahrzeugs jeglicher Art (z.B. Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge) verursacht werden.</p> | <p>In the event of insured events pursuant to Clause 3, those caused by the intervention in the on-board electronics of a vehicle of any kind (e.g. land, water or air vehicles).</p> |
| <p>7.5 Handel mit Finanzinstrumenten</p> | <p>7.5 Trading in financial instruments</p> |
| <p>Solche, die im Zusammenhang mit dem berechtigten oder unberechtigten Handel mit Finanzinstrumenten wie Wertpapieren, Aktien, Derivaten, Devisen, Investments oder durch Termingeschäfte entstehen, wenn die Vertrauensperson den Schaden nicht vorsätzlich zu Ihrem Nachteil verursacht hat, um sich einen rechtswidrigen Vermögensvorteil zu verschaffen. Es gilt nicht als Streben nach einem rechtswidrigen Vermögensvorteil, wenn diese Vertrauensperson lediglich eine erhöhte Vergütung wie Lohn, Gehalt, Tantiemen usw. anstrebt.</p> | <p>Those arising in connection with authorised or unauthorised trading in financial instruments such as securities, shares, derivatives, foreign exchange, investments or through forward transactions, if the confidant did not intentionally cause the damage to your disadvantage in order to obtain an unlawful pecuniary advantage. It is not considered a pursuit of an illegal financial gain if this confidant only strives for increased remuneration such as wages, salaries, royalties, etc.</p> |
| <p>7.6 Infrastrukturausfall</p> | <p>7.6 Infrastructure failure</p> |
| <p>Solche, die in Folge des Ausfalls der öffentlichen Versorgung, von Netzen oder kritischen Infrastrukturen entstanden sind.</p> | <p>Those that arose as a result of the failure of the public utilities, networks or critical infrastructures.</p> |
| <p>7.7 Kenntnis bei Vertragsbeginn oder bei Einschluss</p> | <p>7.7 Knowledge at the start of the contract or at inclusion</p> |
| <p>Solche, die Vertrauenspersonen verursachen, von denen Sie bei Versicherungsbeginn oder bei Einschluss in die Versicherung wussten, dass sie bereits vorsätzlich unerlaubte Handlungen begangen haben; das Gleiche gilt während der Laufzeit des Vertrags ab dem Zeitpunkt, zu dem Sie diese Kenntnis erlangen.</p> | <p>Those caused by confidants of whom you knew at the start of the insurance or at the time of inclusion in the insurance that they had already committed intentional unauthorised acts; the same applies during the term of the contract from the point in time at which you obtain this knowledge.</p> |
| <p>7.8 Kernenergie und Umweltschäden</p> | <p>7.8 Nuclear energy and environmental damage</p> |
| <p>Solche, die durch Kernenergie oder durch Umwelteinwirkungen im Sinne des Umwelthaftungsgesetzes oder des Wasserhaushaltsgesetzes mit verursacht werden.</p> | <p>Those caused by nuclear energy or by environmental impacts within the meaning of the Environmental Liability Act or the Water Resources Act.</p> |
| <p>7.9 Mittelbare Schäden und Kosten</p> | <p>7.9 Indirect damage and costs</p> |
| <p>7.9.1 Solche, die vor Eintritt des Versicherungsfalles entstanden sind, um diesen abzuwenden oder in seinen Auswirkungen zu mindern.</p> | <p>7.9.1 Those which occurred before the occurrence of the insured event in order to avert it or to reduce its effects.</p> |



| | |
|---|--|
| 7.9.2 Solche, die lediglich mittelbar verursacht werden – soweit nach den Ziffern 2 bis 4 nicht ausdrücklich versichert – insbesondere die folgend genannten: | 7.9.2 Those that are only indirectly caused – insofar as they are not expressly insured in accordance with Clauses 2 to 4 – in particular the following to be mentioned below: |
| - entgangener Gewinn (u. a. Gewinne die außerhalb des eigentlichen Betriebszwecks entstanden sind, z. B. durch Kapital-, Spekulations- und Immobiliengeschäfte), | - loss of profits (including profits that have arisen outside of the actual business purpose, e.g. through capital, speculative and real estate transactions), |
| - Vermögensnachteile durch die Verwirkung von Vertrags- bzw. Ordnungsstrafen, | - financial disadvantages due to the forfeiture of contractual or administrative penalties, |
| - Löse- und Erpressungsgelder, | - ransom and extortion money, |
| - Schmerzensgelder, | - compensation for pain and suffering, |
| - Steuern, Zölle, Abgaben, Gebühren, | - taxes, customs duties, levies fees, |
| - durch eine Betriebsunterbrechung ausgelöste Schäden bei Dritten , | - damages to third parties , caused by a business interruption, |
| - Zinsen und Erträge aus Kapitalanlagen oder sonstige Investorerträge oder | - interest and income from investments or other investment income or |
| - durch behördlich angeordnete Wiederaufbau- oder Betriebsbeschränkungen entstehende Zusatzaufwendungen. | - additional expenses incurred due to officially ordered reconstruction or operational restrictions. |
| 7.10 Online-Banking | 7.10 Online banking |
| Solche, die im Rahmen des Online-Bankings entstehen, sofern das kontoführende Kreditinstitut für den Schaden haftet oder ihn ersetzt. | Those that arise in the framework of online banking, provided that the account-holding bank is liable for the damage or compensates for it. |
| 7.11 Personenschäden | 7.11 Personal injury |
| Solche, die durch Aufwendungen für einen Personenschaden entstehen. | Those that result from expenses for personal injury. |
| 7.12 Politische Risiken | 7.12 Political risks |
| Solche, die durch Krieg, kriegerische Ereignisse, innere Unruhen, Terror , Geheimdienstaktivitäten, Verfügungen von hoher Hand wie Enteignung, Verstaatlichung, höhere Gewalt, durch Behörden oder staatliche Institutionen mit verursacht wurden. | Those caused by war, warlike events, civil unrest, terror , secret service activities, orders from high authorities such as expropriation, nationalisation, force majeure, by authorities or state institutions. |
| 7.13 Schäden durch Dritte | 07.13 Third party damage |
| 7.13.1 Solche, die im Zusammenhang mit der berechtigten oder unberechtigten Gewährung, Behandlung oder Abwicklung von Darlehen, Finanzierungen durch Factoring, Leasing oder Kredite einschließlich der Diskontierung oder Einlösung von Wechseln oder Schecks entstehen. | 7.13.1 Those that arise in connection with the authorised or unauthorised granting, handling or processing of loans, financing through factoring, leasing or credits including the discounting or redemption of bills of exchange or cheques. |
| 7.13.2 Solche, die aus der Übernahme einer Bürgschaft oder der berechtigten oder unberechtigten Stundung, Niederschlagung oder dem Erlass einer Forderung entstehen. | 7.13.2 Those that arise from the assumption of a guarantee pledge or the authorised or unauthorised deferral, cancellation or waiver of a claim. |
| 7.13.3 Solche, die dadurch entstehen, dass Sie im Zusammenhang mit dem Erwerb in- oder ausländischer Unternehmen sowie von Immobilien, Schmuck, Edelsteinen, Uhren, Pelzen, Edelmetallen oder im Zusammenhang mit Konnossementen/Frachtbriefen getäuscht werden. | 7.13.3 Those that arise because you are deceived in connection with the acquisition of domestic or foreign companies as well as real estate, jewellery, precious stones, watches, furs, precious metals or in connection with bills of lading / freight notes. |
| 7.13.4 Solche, die durch Mitarbeiter von Werttransportunternehmen im Zusammenhang mit der Anlieferung oder dem Abtransport von Zahlungsmitteln, Wertpapieren oder anderen Vermögenswerten begangen werden. | 7.13.4 Those committed by employees of cash-in-transit companies in connection with the delivery or removal of means of payment, securities or other assets. |
| 7.14 Sittenwidriger Geschäftszweck | 7.14 Immoral business purpose |
| Solche, sofern sich der von Ihnen verfolgte Geschäftszweck als sittenwidrig herausstellt, insbesondere solche, die im Zusammenhang mit jeglicher Form des Kapitalanlagebetrugs (z.B. Schneeballsystem) stehen. | Such, insofar as the business purpose you are pursuing turns out to be immoral, in particular those that are related to any form of investment fraud (e.g. pyramid scheme). |



| | |
|--|--|
| <p>7.15 Wissentliche Pflichtverletzung bei Finanzierungen und Kreditversicherungen</p> | <p>7.15 Deliberate breach of duty in financing and credit insurances</p> |
| <p>7.15.1 Solche, die durch eine wissentliche Pflichtverletzung nach Ziffer 2.4 im Zusammenhang mit der Gewährung, Behandlung oder Abwicklung von Darlehen, Finanzierungen durch Factoring, Leasing oder Krediten einschließlich der Diskontierung oder Einlösung von Wechseln oder Schecks entstehen bzw. im Zusammenhang mit der Bearbeitung oder Abwicklung einer Kreditversicherung.</p> | <p>7.15.1 Those arising from a deliberate breach of duty according to Clause 2.4 in connection with the granting, handling or processing of loans, financing by factoring, leasing or credit, including the discounting or encashment of bills of exchange or cheques or in connection with the processing or handling of credit insurance.</p> |
| <p>7.16 Inventurdifferenzen</p> | <p>7.16 Inventory differences</p> |
| <p>Eine Gegenüberstellung von Soll- und Ist-Bestand ohne Aufklärung der Entstehung der Differenzen oder statistisch ermittelte Daten reichen als Nachweis für den Eintritt eines Versicherungsfalles nicht aus. Dieser Ausschluss findet keine Anwendung, sofern diese Differenzen aufgrund einer versicherten Vertrauensschadenhandlung eingetreten sind. Der Nachweis der Schadenhöhe durch belegbare Inventurdifferenzen bleibt dem Versicherungsnehmer unbenommen.</p> | <p>A comparison of debit and actual inventory without clarification of the origin of differences or statistically determined data will not be sufficient as proof of the occurrence of an insured event. This exclusion does not apply if these differences have occurred due to an insured act of trust. The policyholder is at liberty to provide evidence of the amount of damage through verifiable inventory differences.</p> |
| <p>8 Wie ist der Versicherungsschutz zeitlich bestimmt?</p> | <p>8 How is insurance cover determined in terms of time?</p> |
| <p>8.1 Dauer des Versicherungsschutzes</p> | <p>8.1 Duration of the insurance cover</p> |
| <p>Versichert sind Vermögensschäden, deren Verursachung und Entdeckung in die Laufzeit des Versicherungsvertrags fallen, es sei denn, aus den Ziffern 8.2 bis 8.4 ergibt sich etwas anderes.</p> | <p>The insurance covers financial loss, whose causation and discovery fall within the term of the insurance contract, unless Clauses 8.2 to 8.4 stipulate otherwise.</p> |
| <p>8.2 Nachmeldefrist</p> | <p>8.2 Extended reporting Period</p> |
| <p>8.2.1 Versichert sind auch solche Schäden, die während der Laufzeit des Vertrags verursacht, aber erst nach Vertragsende entdeckt werden. Sie müssen dem Versicherer diese innerhalb von drei Jahren nach Vertragsende, spätestens vor dem Inkrafttreten einer anderen Vertrauensschadenversicherung melden.</p> | <p>8.2.1 Insured are also damages caused during the term of the Policy , but are only discovered after the end of the Policy . You must report this to the insurer within three years of the end of the Policy, at the latest before another fidelity insurance policy comes into force.</p> |
| <p>8.2.2 Der Versicherungsschutz besteht</p> | <p>8.2.2 The insurance cover exists</p> |
| <p>8.2.2.1 im Umfang der bei Vertragsablauf geltenden Versicherungsbedingungen,</p> | <p>8.2.2.1 to the extent of the insurance conditions applicable when the Policy expires,</p> |
| <p>8.2.2.2 in Höhe der vor Ablauf vereinbarten Versicherungssumme für den Zeitraum der Nachmeldefrist insgesamt nur einmal (Ziffer 9.2 gilt nicht) und</p> | <p>8.2.2.2 to the extent of the sum insured agreed prior to expiry for the period of the late registration period only once (Clause 9.2 does not apply) and</p> |
| <p>8.2.2.3 soweit keine Ersatzleistung aufgrund einer anderen Versicherung erfolgt.</p> | <p>8.2.2.3 insofar as no compensation is paid on the basis of another insurance.</p> |
| <p>8.2.3 Eine Nachmeldefrist besteht nicht, wenn der Vertrag wegen Beitragszahlungsverzugs oder nach Eintritt eines Versicherungsfalles gekündigt wurde, im Zeitpunkt des Vertragsendes Beitragszahlungen offenstanden oder der Insolvenzverwalter die Erfüllung des Vertrags abgelehnt hat.</p> | <p>8.2.3 There is no extended reporting period if the contract was terminated due to late payment of contributions or after the occurrence of an insured event, if premium payments were outstanding at the time of the end of the Policy or if the insolvency administrator has refused to fulfil the contract.</p> |
| <p>8.3 Rückwärtsversicherung auf den Beginn der Vorversicherung</p> | <p>8.3 Retroactive insurance to the beginning of the previous insurance</p> |
| <p>8.3.1 Ist ein Schaden vor Versicherungsbeginn verursacht worden, so besteht Versicherungsschutz, wenn</p> | <p>8.3.1 If damage was caused before the start of this Policy, insurance cover is provided if</p> |
| <p>8.3.1.1 Sie zum Zeitpunkt der Verursachung gegen Schäden der hier versicherten Art bei einem anderen Versicherer versichert waren,</p> | <p>8.3.1.1 you were insured against damage of the type insured here at the time it was caused with another insurer,</p> |
| <p>8.3.1.2 beide Verträge lückenlos aneinander anschließen und</p> | <p>8.3.1.2 there are no gaps between the two policies, and</p> |



| | |
|--|---|
| <p>8.3.1.3 Sie den Schaden erst nach Ablauf der Nachmeldefrist bei der Vorversicherung entdeckt haben.</p> | <p>8.3.1.3 you did not discover the damage until after expiry of the extended reporting period with the previous policy with another insurer.</p> |
| <p>8.3.2 Versicherungsschutz besteht im Umfang der zum Verursachungszeitpunkt im vorangegangenen Vertrag vereinbarten unverbrauchten Versicherungssummen oder Höchstentschädigungen. Er ist begrenzt durch die im vorliegenden Vertrag bei Versicherungsbeginn vereinbarten Versicherungssummen und Vertragsbedingungen. Enthalten die beiden Verträge unterschiedliche Selbstbehalte, so gilt der höhere Betrag.</p> | <p>8.3.2 Insurance cover exists to the extent of the unused sums insured or maximum compensation agreed in the previous contract at the time of causation. It is limited by the insurance sums and contract conditions agreed in the present contract at the start of the insurance. If the two contracts contain different deductibles, the higher amount will apply.</p> |
| <p>8.4 Vorwärtsversicherung für neu hinzukommende Vertrauenspersonen und Tochterunternehmen</p> | <p>8.4 Forwarded insurance cover for newly added trusted third parties and subsidiaries</p> |
| <p>8.4.1 Während der Laufzeit der Versicherung neu hinzukommende Vertrauenspersonen sind mit Aufnahme ihrer Tätigkeit in die Versicherung eingeschlossen. Gleiches gilt für neu gegründete oder erworbene Unternehmen nach Ziffer 21.6.2, wenn Sie dem Versicherer diese spätestens bis zur nächsten Hauptfälligkeit (Ziffer 11.1) melden. Versichert sind jedoch nur solche Schäden deren schadenverursachenden Handlungen nach Gründung oder Erwerb vorgenommen werden.</p> | <p>8.4.1 Confidants newly added during the term of the Policy are included in the Policy upon commencement of their activity. The same applies to newly founded or acquired companies in accordance with Clause 21.6.2 if you report them to the insurer by the next main due date (Section 11.1) at the latest. However, only those damages are insured whose damage-causing acts are carried out after the establishment or acquisition.</p> |
| <p>8.4.2 Für den laufenden Abrechnungszeitraum ist diese Vorwärtsversicherung beitragsfrei, sofern eine jährliche Stichtagsmeldung erfolgt.</p> | <p>8.4.2 This forwarded insurance is premium-free for the current accounting period, provided that an annual reporting date notification is made.</p> |
| <p>9 Welchen Umfang hat der Versicherungsschutz?</p> | <p>9 What is the extent of insurance cover?</p> |
| <p>9.1 Versicherungssumme</p> | <p>9.1 Sum insured</p> |
| <p>9.1.1 Für einen Versicherungsfall ist die Versicherungssumme maßgebend, die zum Zeitpunkt der Entdeckung des Versicherungsfalles hierfür vereinbart ist. Diese Versicherungssumme stellt den Höchstbetrag der Entschädigungsleistungen einschließlich der versicherten Folgekosten vor Abzug eines vereinbarten Selbstbehalts dar, wenn nicht nach Ziffer 4 zusätzlich Kosten erstattet werden.</p> | <p>9.1.1 The amount insured agreed for an insured event at the time of discovery of the insured event is decisive. This sum insured represents the maximum amount of indemnification including the insured follow-up costs before deduction of an agreed deductible, unless additional costs are reimbursed in accordance with Clause 4.</p> |
| <p>9.1.2 Die Versicherungssumme nach Ziffer 2.4 ist im Rahmen der Entschädigungsleistung auf 25 %, maximal 250.000 EUR (Sublimit) begrenzt.</p> | <p>9.1.2 The sum insured in accordance with Clause 2.4 is limited to 25%, a maximum of EUR 250,000 (sublimit) within the framework of the compensation payment.</p> |
| <p>9.1.3 Bitte beachten Sie auch die Regelungen zu den gesonderten Versicherungssummen für Folgekosten in den Ziffern 4.1.2, 4.2.2, 4.3.3, 4.4.4, 4.6.2, 4.7.2 und 4.8.2.</p> | <p>9.1.3 Please also note the regulations on the separate sums insured for follow-up costs in Sections 4.1.2, 4.2.2, 4.3.3, 4.4.4, 4.6.2, 4.7.2 and 4.8.2.</p> |
| <p>9.2 Jahreshöchstentschädigung</p> | <p>9.2 Maximum annual compensation</p> |
| <p>Der Höchstbetrag der Entschädigungsleistungen für sämtliche Versicherungsfälle bei allen versicherten Unternehmen, die im laufenden Versicherungsjahr entdeckt werden, ist einschließlich der Erstattung der Folgekosten nach Ziffer 4 auf das Zweifache der höchsten für die Versicherungsfälle vereinbarten Versicherungssumme begrenzt und im Versicherungsschein dargelegt.</p> | <p>The maximum amount of indemnification for all insured events at all insured companies to be discovered in the current insurance year, including the reimbursement of the follow-up in accordance with Clause 4, is limited to twice the highest sum insured agreed for the insured events.</p> |
| <p>9.3 Selbstbehalt</p> | <p>9.3 Excess insurance/deductible</p> |
| <p>9.3.1 Sie tragen in jedem Schadenfall den im Versicherungsschein festgelegten Selbstbehalt von der versicherten Schadensumme.</p> | <p>9.3.1 In each case of damage, you pay the deductible specified in the insurance policy from the insured damage amount.</p> |
| <p>9.3.2 In den Versicherungsfällen nach Ziffer 2.3 gilt ein Selbstbehalt in Höhe von 10 % der versicherten Schadensumme, jedoch mindestens der vertraglich vereinbarte Selbstbehalt.</p> | <p>9.3.2 In the insured events in accordance with Clause 2.3, a deductible of 10% of the insured sum of loss applies, but at least the contractually agreed deductible.</p> |



| | |
|---|--|
| <p>9.4 Anrechnung von Leistungen</p> <p>9.4.1 Erlangen Sie eine vollumfängliche Entschädigung aus einer anderweitigen Versicherung, besteht kein Anspruch auf Leistung aus dieser Versicherung.</p> <p>9.4.2 Erlangen Sie eine Teilentschädigung aus einer anderweitigen Versicherung, so ermäßigt sich der Anspruch aus dieser Versicherung in der Form, dass die Entschädigung aus allen Versicherungsverträgen nicht höher ist, als wenn der Versicherungsschutz nur in dieser Versicherung in Deckung gegeben wäre.</p> <p>9.4.3 Dies gilt auch für Ersatzansprüche aufgrund öffentlich-rechtlichen Entschädigungsrechts (z.B. Staatshaftung).</p> | <p>9.4 Crediting of services</p> <p>9.4.1 If you obtain full compensation from another insurance policy, there is no entitlement to benefits from this insurance policy.</p> <p>9.4.2 If you obtain partial compensation from another insurance policy, the claim from this insurance is reduced in such a way that the compensation from all insurance contracts is not higher than if the insurance cover were only provided in this insurance.</p> <p>9.4.3 This also applies to claims for compensation based on compensation law (e.g. state liability) under public law.</p> |
| <p>10 Wie ist der örtliche Geltungsbereich?</p> | <p>10 What is the local area of application?</p> |
| <p>10.1 Europäische Union (EU) und Europäischer Wirtschaftsraum (EWR)</p> <p>Der Versicherungsschutz besteht innerhalb der Bundesrepublik Deutschland, innerhalb der EU sowie des EWR.</p> | <p>10.1 European Union (EU) and European Economic Area (EEA)</p> <p>The insurance cover exists within the Federal Republic of Germany, within the EU and the EEA.</p> |
| <p>10.2 Außerhalb der EU und des EWR</p> <p>Außerhalb der EU und des EWR besteht der Versicherungsschutz nur dann, sofern dies rechtlich zulässig ist und vom Versicherer bestätigt wurde.</p> | <p>10.2 Outside the EU and the EEA</p> <p>Outside the EU and the EEA, insurance cover is only provided if this is legally permissible and has been confirmed by the insurer.</p> |
| <p>11 Welche Obliegenheiten haben Sie zu beachten?</p> | <p>11 Which obligations do you have to observe?</p> |
| <p>11.1 Meldung von Vertrauenspersonen und versicherten Unternehmen</p> | <p>11.1 Notification of confidants and insured companies</p> |
| <p>11.1.1 Sie müssen dem Versicherer zum Tag der jeweiligen Hauptfälligkeit folgende Umstände melden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sämtliche bei Ihnen beschäftigte Vertrauenspersonen nach den Ziffern 21.7.1, 21.7.2 und 21.7.4 oder - den Jahresnettoumsatz des abgelaufenen Jahres zur Berechnung des nächsten Jahresbeitrags sowie - sämtliche versicherten Unternehmen und deren Standorte. <p>11.1.2 Von einer Meldung kann abgesehen werden, sofern die Anzahl der Vertrauenspersonen bzw. der Jahresnettoumsatz und die versicherten Unternehmen und deren Standorte im Vergleich zum Vorjahr unverändert sind. Erhebliche Veränderungen im Sinne von Ziffer 8.4.2 sind bereits unterjährig anzuzeigen.</p> | <p>11.1.1 You must inform the insurer of the following circumstances due to the renewal day:</p> <ul style="list-style-type: none"> - number of all of trusted confidants employed by you in according to clauses 21.7.1, 21.7.2 and 21.7.4 or - the annual net turnover of the previous year for the calculation of the next annual premium and - all insured companies and their locations. <p>11.1.2 A report may be waived if the number of confidants or the annual net turnover and the insured companies and their locations are unchanged compared to the previous year. Significant changes within the meaning of Clause 8.4.2 must be reported during the year.</p> |
| <p>11.2 Nutzung und Änderung von Passwörtern</p> <p>Für unterschiedliche Stufen von Befugnisebenen werden individuelle Passwörter verwendet, die regelmäßig gewechselt werden. Diese haben eine Länge von mindestens acht Zeichen und erfüllen mindestens drei der folgenden Bedingungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kleinbuchstaben, - Großbuchstaben, - Ziffern und - Sonderzeichen. | <p>11.2 Use and change of passwords</p> <p>Individual passwords are used for different levels of authority and are changed regularly. These are at least eight characters long and fulfil at least three of the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - lower-case letters, - capital letters, - numerals and - special characters. |



| | |
|--|--|
| 11.3 Datensicherung | 11.3 Data backup |
| Die Datensicherung erfolgt täglich und die Backup-Datensätze werden von der IT sicher getrennt aufbewahrt. | Data backup is carried out daily and the backup data records are securely stored separately by IT. |
| 11.4 Anzeige des Versicherungsfalls und eines möglichen Versicherungsfalls | 11.4 Notification of the insured event and a possible insured event |
| Folgende Umstände müssen Sie dem Versicherer unverzüglich nach Erhaltener Kenntnis anzeigen: | You must immediately notify the insurer of the following circumstances after becoming aware of them: |
| 11.4.1 Jedes Vorkommnis, das sich nach Klärung des Sachverhalts als Versicherungsfall erweisen könnte und | 11.4.1 any occurrence which, after clarification of the facts, could turn out to be an insured event and |
| 11.4.2 jeden Versicherungsfall. | 11.4.2 any insured event. |
| 11.4.3 Dies gilt auch, wenn Sie keine Entschädigungsansprüche geltend machen können oder wollen. | 11.4.3 This also applies if you cannot or do not want to make any claims for compensation. |
| 11.5 Kontosperrung | 11.5 Account blocking |
| Wenn Sie Kenntnis erhalten haben, dass Bankzugangsdaten abhandengekommen oder dupliziert worden sind, müssen Sie unverzüglich eine Sperrung der betroffenen Bankkonten veranlassen. | If you become aware that bank access data has been lost or duplicated, you must immediately arrange for the affected bank accounts to be blocked. |
| 11.6 Schadenminderung und Weisungen durch den Versicherer | 11.6 Mitigation of damage and instructions by the insurer |
| Nach Eintritt des Versicherungsfalls haben Sie folgendes zu beachten: | After the occurrence of an insured event, you must maintain the following: |
| 11.6.1 Sie haben nach Möglichkeit für die Abwendung und Minderung des Schadens zu sorgen. Hierbei haben Sie die Weisungen des Versicherers zu beachten, sofern Ihnen dabei nichts Unbilliges zugemutet wird. | 11.6.1 You must do everything possible to avert and minimise the loss. In doing so, you must comply with the instructions of the insurer, provided that nothing unreasonable is expected of you. |
| 11.6.2 Sie haben auf Verlangen des Versicherers – im Rahmen des Zumutbaren – jede Untersuchung über Ursache und Höhe des Schadens und über den Umfang seiner Entschädigungspflicht zu gestatten, jede hierzu dienliche Auskunft – auf Verlangen schriftlich, sofern erforderlich, mindestens jedoch in Textform-zu erteilen und die dazu erforderlichen Belege beizubringen. | 11.6.2 At the insurer's request – within reason - you must permit any investigation into the cause and amount of the damage and the extent of the insurer's obligation to pay compensation, and any information that may be useful in this regard – in writing, if requested, if necessary, but at least in text form - and submit the necessary supporting documents. |
| 12 Was sind die Rechtsfolgen einer Obliegenheitsverletzung? | 12 What are the legal consequences of a breach of obligation? |
| 12.1 Kündigung bei Obliegenheitsverletzung vor Eintritt des Versicherungsfalls | 12.1 Termination in the event of a breach of obligation before the occurrence of the insured event |
| Verletzen Sie eine vertragliche Obliegenheit, die Sie vor Eintritt des Versicherungsfalls zu erfüllen haben, kann der Versicherer den Vertrag innerhalb eines Monats nach Kenntnisaufnahme von der Verletzung ohne Einhaltung einer Frist kündigen. Dies gilt nicht, wenn Sie nachweisen, dass die Verletzung weder auf Vorsatz noch auf grober Fahrlässigkeit beruhte. | If you breach a contractual obligation which you must fulfil before the occurrence of the insured event, the insurer may terminate the Policy within one month of becoming aware of the breach without observing a notice period. This does not apply if you prove that the violation was neither intentional nor due to gross negligence. |
| 12.2 Vorsätzliche und grob fahrlässige Verletzung einer Obliegenheit | 12.2 Intentional and grossly negligent breach of an obligation |
| 12.2.1 Verletzen Sie eine Obliegenheit aus diesem Vertrag vorsätzlich, ist der Versicherer von der Verpflichtung zur Leistung frei. | 12.2.1 If you intentionally breach an obligation under this contract, the insurer is released from the obligation to pay under this policy. |
| 12.2.2 Bei grob fahrlässiger Verletzung einer Obliegenheit ist der Versicherer berechtigt, die Leistung in einem der Schwere Ihres Verschuldens entsprechendem Verhältnis zu kürzen. Weisen Sie nach, dass Sie die Obliegenheit nicht grob fahrlässig verletzt haben, bleibt der Versicherungsschutz bestehen. | 12.2.2 In the event of a grossly negligent breach of an obligation, the Insurer is entitled to reduce the payment in proportion to the severity of your fault. If you prove that you did not breach the obligation through gross negligence, the insurance cover will remain in effect. |



| | |
|--|---|
| 12.2.3 Der Versicherungsschutz bleibt auch bestehen, wenn Sie nachweisen, dass die Verletzung der Obliegenheit weder für den Eintritt oder die Feststellung des Versicherungsfalls noch für die Feststellung oder den Umfang der dem Versicherer obliegenden Leistung ursächlich war. Das gilt nicht, wenn Sie die Obliegenheit arglistig verletzt haben. | 12.2.3 The insurance cover shall also remain in force if you prove that the breach of the obligation was neither the cause of the occurrence or the determination of the insured event nor for the determination or the scope of the benefit incumbent on the insurer. This does not apply if you have maliciously breached the obligation. |
| 12.2.4 Verletzen Sie eine nach Eintritt des Versicherungsfalls bestehende Auskunfts- oder Aufklärungsobliegenheit, ist der Versicherer nach Ziffer 12.2.1 oder Ziffer 12.2.2 nur dann vollständig oder teilweise leistungsfrei, wenn der Versicherer Sie durch gesonderte Mitteilung in Textform auf diese Rechtsfolge hingewiesen haben. | 12.2.4 If you breach an obligation to provide information or clarification after the occurrence of the insured event, the insurer is only fully or partially exempt from payment in accordance with Clause 12.2.1 or Clause 12.2.2 if the insurer has informed you of this legal consequence by separate notification in text form. |
| 12.2.5 Die Bestimmungen nach dieser Ziffer 12.2 gelten unabhängig davon, ob der Versicherer ein ihm zustehendes Kündigungsrecht nach Ziffer 12.1 ausübt. | 12.2.5 The provisions of this Clause 12.2 apply regardless of whether the insurer exercises its right of termination under Clause 12.1. |
| 13 Wann erfolgt die Zahlung der Entschädigung? | 13 When will compensation be paid? |
| 13.1 Auszahlung | 13.1 Payment |
| Der Versicherer leistet die Entschädigung, sobald und soweit seine Leistungspflicht dem Grunde und der Höhe nach festgestellt ist. | The insurer will pay the indemnity as soon as and to the extent that his obligation to pay has been ascertained in terms of reason and amount. |
| 13.2 Vorläufige Entschädigung | 13.2 Provisional compensation |
| 13.2.1 Eine vorläufige Entschädigung erfolgt auf Ihren Antrag, sofern beim Zivil- oder Arbeitsgericht eine Klage rechtshängig geworden ist oder eine Strafverfolgungsbehörde Anklage erhoben hat und der zugrunde gelegte Sachverhalt einen Versicherungsfall nach Ziffer 2 darstellt. Die vorläufige Entschädigung beträgt höchstens 50 % der eingeklagten Hauptforderung oder des aus der Anklageschrift hervorgehenden Schadens, höchstens jedoch EUR 250.000. | 13.2.1 Provisional compensation will be paid at your request if a lawsuit has become pending at a civil or labour court or a criminal prosecution authority has brought charges and the underlying facts constitute an insured event in accordance with Clause 2. The provisional compensation amounts to a maximum of 50% of the main claim filed or of the damage resulting from the indictment, but not more than EUR 250,000. |
| 13.2.2 Die vorläufige Entschädigung steht unter dem Vorbehalt der Rückforderung. Der Vorbehalt entfällt, wenn sich aus dem rechtskräftig abgeschlossenen arbeits-, zivil- oder strafrechtlichen Verfahren ergibt, dass ein Versicherungsfall nach Ziffer 2 vorliegt und ein Schadenersatzanspruch in der entsprechenden Höhe gegeben ist. | 13.2.2 The provisional compensation is subject to reclamation. The reservation shall cease to apply if the legally concluded labour, civil or criminal proceedings show that there is an insured event in accordance with Clause 2 and a claim for damages to the corresponding amount has been made. |
| 14 Welche Vertragswährung ist vereinbart und was ist bei einer Abtretung zu beachten? | 14 Which contract currency has been agreed and what should be observed in the event of an assignment? |
| 14.1 Vertragswährung | 14.1 Contract currency |
| Der Versicherer leistet die Entschädigung ausschließlich in Geld, und zwar in Euro. | The insurer pays compensation exclusively in money, in Euros. |
| 14.2 Kurs | 14.2 Price/rate |
| 14.2.1 Bei Verlust von Fremdwährungen, Wertpapieren , Rohstoffen oder anderen börsennotierten Vermögenswerten erfolgt die Entschädigung auf Basis des Devisengeldkurses (Gutschriften) oder des Devisenbriefkurses (Belastungen) der Europäischen Zentralbank. Bei Verlust sonstiger Vermögensgegenstände gilt der Wiederbeschaffungswert, gemessen am bloßen Materialwert des Gegenstands, nicht aber der Wert von gespeicherten Informationen. Maßgeblich ist jeweils der Tag des Schadeneintritts. | 14.2.1 In the event of loss of foreign currencies, securities , commodities or other listed assets, compensation will be based on the foreign exchange bid rate (credits) or the foreign exchange ask rate (debits) of the European Central Bank. In the event of loss of other assets, the replacement value shall apply, measured by the mere material value of the item, but not the value of stored information. The day on which the damage occurred shall be decisive. |
| 14.2.2 Bei Serienschäden nach Ziffer 3 gilt der Tag des Eintritts des letzten feststellbaren Schadens. | 14.2.2 In the case of serial damage in accordance with Clause 3, the day on which the last detectable damage occurred shall apply. |



| | |
|---|--|
| <p>14.3 Abtretung</p> | <p>14.3 Assignment</p> |
| <p>Die Abtretung des Anspruchs auf Auszahlung der Entschädigung erfordert die vorherige Einwilligung des Versicherers in Textform. Die dem Versicherer zustehenden Einreden sowie das Recht der Aufrechnung bleiben auch dem Abtretungsempfänger gegenüber bestehen. Der Schaden wird nur mit Ihnen abgerechnet.</p> | <p>The assignment of the claim to payment of the compensation requires the prior consent of the insurer in text form. The pleas to which the insurer is entitled as well as the right to offset shall also remain in force vis-à-vis the assignee. The damage will only be settled with you.</p> |
| <p>15 Was ist zum Übergang von Ansprüchen geregelt?</p> | <p>15 What are the rules for the transfer of claims?</p> |
| <p>15.1 Übergang nach Entschädigung</p> | <p>15.1 Transfer after compensation</p> |
| <p>Der Ihnen aufgrund eines Versicherungsfalls zustehende Schadenersatzanspruch gegen den Schadenstifter geht nach § 86 VVG auf den Versicherer über, soweit dieser Ihnen den Schaden ersetzt.</p> | <p>The recovery of damages to which you are entitled against the person who caused the damage as a result of an insured event is transferred to the insurer in accordance with § 86 VVG, insofar as the insurer reimburses you for the damage.</p> |
| <p>15.2 Mitwirkungspflichten</p> | <p>15.2 Obligations to cooperate</p> |
| <p>Auf Verlangen des Versicherers bestätigen Sie den Übergang schriftlich. Soweit die diesbezüglichen Rechte und weitere Rechte, die zur Sicherung von Schadenersatzansprüchen eingeräumt worden sind, nicht kraft Gesetzes übergehen, müssen Sie diese dem Versicherer übertragen.</p> | <p>At the insurer's request, you will confirm the transfer in writing. Insofar as the relevant rights and other rights that have been granted to secure claims for damages are not transferred by law, you must transfer these to the insurer.</p> |
| <p>16 Was ist bei Sanktionen zu beachten?</p> | <p>16 What must be considered in the case of sanctions?</p> |
| <p>Der Versicherungsschutz erstreckt sich nicht auf Risiken und versicherte Unternehmen, soweit und solange diese selbst oder deren Versicherung bzw. auf dem Versicherungsvertrag beruhende Verpflichtungen und Erfüllungshandlungen gegen Wirtschafts-, Handels- oder Finanzsanktionen oder Embargos, im Folgenden insgesamt als Sanktionen bezeichnet, der Europäischen Union oder der Bundesrepublik Deutschland verstoßen würde. Dies gilt auch für Sanktionen, die durch die Vereinigten Staaten von Amerika erlassen werden, soweit dem nicht europäische oder deutsche Rechtsvorschriften entgegenstehen.</p> | <p>The insurance cover does not extend to risks and insured companies, insofar as and as long as they themselves or their insurance or obligations and acts of performance based on the insurance contract violate economic, trade or financial sanctions or embargoes, hereinafter collectively referred to as sanctions, of the European Union or the Federal Republic of Germany. This also applies to sanctions imposed by the United States of America, insofar as this is not contrary to European or German legal provisions.</p> |
| <p>17 Was ist zur Beitragszahlung geregelt?</p> | <p>17 What are the rules for the payment of contributions?</p> |
| <p>17.1 Fälligkeit des Erstbeitrags</p> | <p>17.1 Due date of the initial premium</p> |
| <p>Der erste Beitrag wird – sofern nichts anderes vereinbart ist – sofort nach Zugang des Versicherungsscheins fällig, jedoch nicht vor dem darin ausgewiesenen Versicherungsbeginn. Ist die Zahlung des Jahresbeitrags in Raten vereinbart, gilt als erster Beitrag nur die erste Rate des ersten Jahresbeitrags.</p> | <p>Unless otherwise agreed, the first premium is due immediately upon receipt of the insurance policy, but not before the start of the insurance policy stated therein. If payment of the annual premium has been agreed in instalments, only the first instalment of the first annual premium shall be deemed to be the first fee.</p> |
| <p>17.2 Folgen der verspäteten Zahlung des Erstbeitrags</p> | <p>17.2 Consequences of late payment of the initial premium</p> |
| <p>17.2.1 Haben Sie den ersten oder einmaligen Beitrag bei Eintritt des Versicherungsfalls nicht gezahlt, ist der Versicherer nicht zur Leistung verpflichtet. Das gilt nicht, wenn Sie nachweisen, dass Sie die Nichtzahlung nicht zu vertreten haben.</p> | <p>17.2.1 The insurer is not obliged to pay if you had not paid the first or one-time premium when the insured event occurred. This does not apply if you can prove that you are not responsible for the non-payment.</p> |
| <p>17.2.2 Zahlen Sie den ersten oder einmaligen Beitrag nicht rechtzeitig, kann der Versicherer vom Vertrag zurücktreten, solange der Beitrag nicht gezahlt ist. Der Versicherer</p> | <p>17.2.2 If you fail to pay the first or one-time premium on time, the insurer can withdraw from the contract for as long as the premium has not been paid. The insurer</p> |



| | |
|---|--|
| kann nicht zurücktreten, wenn Sie nachweisen, dass Sie die Nichtzahlung nicht zu vertreten haben. | cannot withdraw if you can prove that you are not responsible for the non-payment. |
| 17.3 Fälligkeit der Folgebeiträge | 17.3 Due date of the subsequent premiums |
| Die Folgebeiträge sind, soweit nicht etwas anderes bestimmt ist, am Monatsersten des vereinbarten Beitragszeitraums fällig. Die Zahlung gilt als rechtzeitig, wenn sie zu dem im Versicherungsschein oder in der Beitragsrechnung angegebenen Zeitpunkt erfolgt. | Unless otherwise stipulated, subsequent premiums are due on the first day of the month of the agreed premium period. Payment is deemed to be on time if it is made at the time stipulated in the insurance policy or on the premium invoice. |
| 17.4 Folgen der verspäteten Zahlung eines Folgebeitrags | 17.4 Consequences of late payment of an subsequent premium |
| 17.4.1 Wird der Folgebeitrag nicht rechtzeitig gezahlt, geraten Sie ohne Mahnung in Verzug, es sei denn, dass Sie die verspätete Zahlung nicht zu vertreten haben. | 17.4.1 If the subsequent premium is not paid on time, you will be in default without a reminder, unless you are not responsible for the late payment. |
| 17.4.2 Der Versicherer fordert Sie in Textform zur Zahlung auf und setzt Ihnen eine Zahlungsfrist von mindestens zwei Wochen. | 17.4.2 The insurer shall request you to pay in text form and shall impose a payment deadline of at least two weeks. |
| 17.4.3 Sind Sie nach Ablauf der Zahlungsfrist nach Ziffer 17.4.2 noch mit der Zahlung in Verzug, besteht ab diesem Zeitpunkt bis zur Zahlung kein Versicherungsschutz für in diesem Zeitraum eintretende Versicherungsfälle. Voraussetzung ist, dass der Versicherer Sie mit der Zahlungsaufforderung darauf hingewiesen hat. | 17.4.3 If you are still in arrears with payment after the expiry of the payment deadline in accordance with Clause 17.4.2, there is no insurance cover for insured events occurring during this period from this point in time onwards until payment. Prerequisite is that the insurer has pointed this out to you with the request for payment. |
| 17.4.4 Sind Sie nach Ablauf der Zahlungsfrist nach Ziffer 17.4.2 noch mit der Zahlung in Verzug, kann der Versicherer den Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn dieser Sie mit der Zahlungsaufforderung darauf hingewiesen haben. | 17.4.4 If you are still in arrears with your payment after expiry of the payment deadline according to Clause 17.4.2, the insurer can terminate the contract without notice if he has notified you of this with the request for payment. |
| 17.4.5 Hat der Versicherer gekündigt, und zahlen Sie danach innerhalb eines Monats den angemahnten Betrag, besteht der Vertrag fort. Für Versicherungsfälle, die zwischen dem Zugang der Kündigung und der Zahlung eingetreten sind, besteht kein Versicherungsschutz. | 17.4.5 If the insurer has terminated the contract and you subsequently pay the demanded amount within one month, the contract will continue to exist. There is no insurance cover for insured events that occurred between receipt of the notice of termination and payment. |
| 17.4.6 Sind Ratenzahlungen vereinbart und kommen Sie mit einer Rate in Verzug, wird der noch ausstehende Jahresbeitrag sofort fällig. | 17.4.6 If instalment payments have been agreed and you are in arrears with an instalment, the outstanding annual premium is due immediately. |
| 17.5 Verzugsschaden | 17.5 Damage caused by delay |
| Der Versicherer ist berechtigt, Ersatz des ihm durch den Verzug entstandenen Schadens zu verlangen. Hierzu gehören auch die durch Mahnungen verursachten üblichen Kosten von derzeit bis zu EUR 15 für jede Mahnung. | The insurer is entitled to demand compensation for the damage it has suffered as a result of the delay. This also includes the usual costs caused by reminders, currently up to EUR 15 for each reminder. |
| 17.6 Beitrag bei vorzeitiger Beendigung | 17.6 Premium in the event of premature termination |
| Bei vorzeitiger Beendigung des Vertrags hat der Versicherer nur Anspruch auf den Teil des Beitrags, der dem Zeitraum entspricht, in dem Versicherungsschutz bestanden hat. Beendet der Versicherer das Versicherungsverhältnis durch Rücktritt oder durch Anfechtung wegen arglistiger Täuschung , steht dem Versicherer der Beitrag bis zum Wirksamwerden der Rücktritts- oder Anfechtungserklärung zu. | In the event of premature termination of the contract, the insurer is only entitled to the part of the premium that corresponds to the period in which the insurance cover existed. If the insurer terminates the insurance relationship by withdrawing from the contract or by contesting fraudulent insurance deception , the insurer is entitled to the premium until the declaration of withdrawal or contestation becomes effective. |
| 18 Welche Laufzeit hat der Versicherungsvertrag und wie wird er beendet? | 18 What is the insurance contract duration and how is it terminated? |
| 18.1 Laufzeit | 18.1 Duration |
| Der Versicherungsvertrag ist für den vereinbarten und im Versicherungsschein angegebenen Zeitraum abgeschlossen. | The insurance contract is concluded for the agreed period as stated in the insurance policy. |



| | |
|---|---|
| <p>18.2 Verlängerung und Kündigung</p> | <p>18.2 Renewal and termination</p> |
| <p>Bei einer Vertragsdauer von mindestens einem Jahr verlängert sich der Vertrag um jeweils ein Jahr, wenn nicht einer der Vertragsparteien spätestens drei Monate vor dem Ablauf der jeweiligen Vertragslaufzeit eine Kündigung in Textform zugegangen ist.</p> | <p>In the event of a contract term of at least one year, the contract will be extended by one year each time, unless one of the contracting parties has received notice of termination in text form no later than three months before the expiry of the respective contract period.</p> |
| <p>18.3 Kündigung nach Eintritt eines Versicherungsfalls</p> | <p>18.3 Termination after the occurrence of an insured event</p> |
| <p>18.3.1 Nach dem Eintritt eines Versicherungsfalls können Sie und der Versicherer den Versicherungsvertrag kündigen.</p> | <p>18.3.1 After the occurrence of an insured event, you and the insurer may terminate the insurance contract.</p> |
| <p>18.3.2 Die Kündigung ist nur bis zum Ablauf eines Monats nach dem Abschluss der Verhandlungen über die Entschädigung zulässig.</p> | <p>18.3.2 Termination is only permitted until the expiry of one month after the conclusion of negotiations on the compensation.</p> |
| <p>18.3.3 Kündigen Sie, wird Ihre Kündigung sofort nach dem Zugang beim Versicherer wirksam. Sie können jedoch bestimmen, dass die Kündigung zu einem späteren Zeitpunkt, spätestens jedoch zum Ende der laufenden Versicherungsperiode wirksam wird. Eine Kündigung durch den Versicherer wird einen Monat nach ihrem Zugang beim Ihnen wirksam.</p> | <p>18.3.3 If you terminate, your notice of termination will take effect immediately upon receipt by the insurer. However, you may stipulate that the termination will take effect at a later date, but no later than the end of the current insurance period. Notice of termination by the insurer will take effect one month after you have received it.</p> |
| <p>19 Welches Recht findet Anwendung und was ist zum Gerichtsstand zu beachten?</p> | <p>19 Which law applies and what should be noted regarding the place of jurisdiction?</p> |
| <p>19.1 Rechtsanwendung</p> | <p>19.1 Application of law</p> |
| <p>Auf den Versicherungsvertrag sowie auf das Rechtsverhältnis zu Ihnen findet das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung.</p> | <p>The law of the Federal Republic of Germany applies to the insurance contract and to the legal relationship with you.</p> |
| <p>19.2 Gerichtsstand</p> | <p>19.2 Place of jurisdiction</p> |
| <p>19.2.1 Gerichtsstand für alle aus dem Versicherungsvertrag entstehenden Streitigkeiten ist, soweit gesetzlich zulässig, der Sitz des im Versicherungsschein genannten Versicherers. In allen anderen Fällen gelten die gesetzlichen Gerichtsstände.</p> | <p>19.2.1 The place of jurisdiction for all disputes arising from the insurance contract is, as far as legally permitted, the registered office of the insurer named in the insurance policy. In all other cases, the statutory places of jurisdiction shall apply.</p> |
| <p>19.2.2 Sofern Sie nach Vertragsschluss Ihren Sitz oder gewöhnlichen Aufenthalt außerhalb der Bundesrepublik Deutschland verlegen oder Ihr Sitz oder gewöhnlicher Aufenthalt im Zeitpunkt der Klageerhebung nicht bekannt ist, ist der vereinbarte Sitz der des im Versicherungsschein genannten Versicherers.</p> | <p>19.2.2 If you move your registered office or usual place of residence outside of the Federal Republic of Germany or if your registered office or usual place of residence is not known at the time that the action is brought, the agreed registered office of the insurer named in the insurance policy is the place of jurisdiction.</p> |
| <p>20 Welche sonstigen Bestimmungen gelten?</p> | <p>20 What other stipulations apply?</p> |
| <p>20.1 Anzeigen und Erklärungen</p> | <p>20.1 Notifications and explanations</p> |
| <p>Alle Anzeigen und Erklärungen, die das Versicherungsverhältnis betreffen, sind nur wirksam, wenn sie in Textform abgegeben werden, sofern nicht etwas anderes vereinbart ist. Ihre Anzeigen und Erklärungen richten Sie an die Hauptverwaltung des Versicherers oder an die im Versicherungsschein oder in dessen Nachträgen als zuständig bezeichnete Stelle.</p> | <p>All notifications and declarations concerning the insurance relationship are only effective if they are made in text form, unless otherwise agreed. You must send your notifications and declarations to the head office of the insurer or to the office designated as responsible in the insurance policy or its supplements.</p> |
| <p>20.2 Vertragsänderungen</p> | <p>20.2 Contract changes</p> |
| <p>Änderungen oder Ergänzungen des Versicherungsverhältnisses gelten nur, soweit sie in einem Nachtrag schriftlich festgelegt oder in Textform vom Versicherer bestätigt worden sind. Mündliche Nebenabreden haben keine Gültigkeit.</p> | <p>Amendments or supplements to the insurance relationship shall only apply insofar as they have been stipulated in writing in a supplement or confirmed by the insurer in text form. Verbal collateral agreements are not valid.</p> |



| | |
|---|---|
| <p>20.3 Vertragssprache</p> <p>Die Vertragsbedingungen werden in deutscher Sprache mitgeteilt. Die Kommunikation während der Vertragslaufzeit erfolgt in deutscher Sprache. Die für die Vertrags- und Schadenabwicklung erforderlichen Dokumente sind auf Verlangen des Versicherten in deutscher Sprache vorzulegen.</p> | <p>20.3 Contract language</p> <p>The terms of the contract are communicated in German. Communication during the contract period will be in German. The documents required for the processing of the contract and claims must be submitted in German at the insurer's request.</p> |
| <p>20.4 Verjährung</p> <p>Die Ansprüche aus dieser Versicherung verjähren in drei Jahren. Die Fristberechnung richtet sich nach den allgemeinen Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs. Ist ein Anspruch aus dieser Versicherung beim Versicherer angemeldet worden, ist die Verjährung von der Anmeldung bis zu dem Zeitpunkt gehemmt, zu dem Ihnen dessen Entscheidung in Textform zugeht.</p> | <p>20.4 Statute of limitations (Limitation period)</p> <p>Claims arising from this insurance are subject to a limitation period of three years. The limitation period is calculated in accordance with the general provisions of the German Civil Code. If a claim under this insurance has been filed with the insurer, the limitation period is suspended from the time of filing until the point in time at which you receive its decision in text form.</p> |
| <p>21 Welche Begriffsbestimmungen gibt es?</p> | <p>21 What are the definitions?</p> |
| <p>21.1 Dritte</p> <p>Dritte sind natürliche oder juristische Personen, die bei Verursachung des Schadens weder Vertrauenspersonen noch Versicherungsnehmer/versicherte Unternehmen sind.</p> | <p>21.1 Third parties</p> <p>Third parties are natural or legal persons who are neither trusted persons nor policyholders / insured companies when the damage is caused.</p> |
| <p>21.2 Entdeckung eines Schadens</p> <p>Ein Schaden ist entdeckt, wenn</p> <ul style="list-style-type: none"> - ein Geschäftsführer, - ein Vorstandsmitglied, - ein Aufsichtsratsmitglied, - ein Verwaltungsrats- oder Beiratsmitglied, - ein leitender Angestellter der Ebene unterhalb der Organe oder - ein mit Versicherungs- oder Personalfragen beauftragter leitender Angestellter eines versicherten Unternehmens <p>von einem eingetretenen Schaden oder von einem Ereignis, aus dem sich ein versicherter Schaden ergeben kann, Kenntnis erlangt.</p> | <p>21.2 Discovery of damage</p> <p>Damage is discovered when</p> <ul style="list-style-type: none"> - a director, - a board member, - a member of the supervisory board, - a member of the supervisory board or council member, - an executive employee at the level below the governing bodies or - an executive employee of an insured company entrusted with insurance or personnel matters <p>become/becomes aware of any damage that has occurred or of an event which may cause an insured damage.</p> |
| <p>21.3 Reputationsschaden</p> <p>Ein Reputationsschaden liegt vor, wenn aufgrund eines Versicherungsfalles durch Berichterstattung in den Medien Ihre Glaubwürdigkeit und das Ihnen entgegengebrachte Vertrauen erschüttert wurden.</p> | <p>21.3 Reputational damage</p> <p>Reputational damage is deemed to have occurred if, as a result of an insured event, your credibility and the trust placed in you have been shaken by media coverage.</p> |
| <p>21.4 Sublimit</p> <p>Das Sublimit stellt jeweils die Entschädigungsleistung für alle Versicherungsfälle eines Jahres dar.</p> | <p>21.4 Sublimit</p> <p>The sublimit represents the compensation for all insured events in one year.</p> |
| <p>21.5 Terror</p> <p>Terrorakte sind jegliche Handlungen von Personen und Personengruppen zur Erreichung politischer, religiöser, ethnischer, ideologischer oder ähnlicher Ziele, die geeignet sind, Angst oder Schrecken in der Bevölkerung oder in Teilen der Bevölkerung zu verbreiten, um dadurch auf eine Regierung oder staatliche Einrichtung Einfluss nehmen oder auf die Ziele der Personen oder Personengruppen aufmerksam zu machen.</p> | <p>21.5 Terror</p> <p>Acts of terror are any actions of people and groups of people to achieve political, religious, ethnic, ideological or similar objectives, which are designed to spread fear or terror in the population or in parts of the population in order to make an impact on a government or state institution or to draw attention to the objectives of the persons or groups of persons.</p> |



| | |
|---|--|
| 21.6 Vermögensschaden | 21.6 Financial loss |
| 21.6.1 Ein Vermögensschaden liegt vor, wenn der tatsächliche Wert Ihres in Geld messbaren Vermögens geringer ist als vor dem schädigenden Ereignis. | 21.6.1 A financial loss occurs when the effective value of your assets, measurable in money, is lower than before the damaging event. |
| 21.6.2 Darunter fällt auch ein Sachschaden an der kaufmännischen und technischen Betriebseinrichtung sowie an Waren und Maschinen infolge Sachbeschädigung, der zum Zeitwert, das heißt unter Berücksichtigung der Lebensdauer der Sache, ersetzt wird. | 21.6.2 This also includes material damage to the commercial and technical operating equipment as well as to goods and machines as a result of material damage, which is compensated at the current value, i.e. taking the life cycle of the item into account. |
| 21.7 Versicherte Unternehmen | 21.7 Insured companies |
| 21.7.1 Versicherte Unternehmen sind Sie als Versicherungsnehmer und Ihre Tochterunternehmen, die Sie dem Versicherer ordnungsgemäß angezeigt haben. | 21.7.1 Insured companies are you as the policyholder and your subsidiaries, which you have duly declared to the insurer. |
| 21.7.2 Tochterunternehmen sind Unternehmen, bei denen Ihnen die Leitung oder Kontrolle direkt oder indirekt zusteht durch | 21.7.2 Subsidiaries are companies over which you have direct or indirect managerial control or control through |
| - die Mehrheit der Stimmrechte der Gesellschafter, | - the majority of the shareholders' voting rights, |
| - die Leitung und den Besitz von mehr als 20 % des Nennkapitals, | - the management and ownership of more than 20% of the nominal capital, |
| - das Recht, die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungs- oder Aufsichtsrats oder sonstigen | - the right to appoint or remove a majority of members of the administrative or supervisory board or other |
| - Leitungsorgans zu bestellen oder abzurufen, soweit er gleichzeitig Gesellschafter ist, oder | - the right to appoint or remove a managerial body if it is also a shareholding partner, or |
| - das Recht, einen beherrschenden Einfluss aufgrund eines mit diesem Unternehmen geschlossenen Beherrschungsvertrags oder aufgrund einer Satzungsbestimmung dieses Unternehmens auszuüben. | - the right to exercise a dominant influence by virtue of a domination agreement concluded with that company or by virtue of provisions in its Articles of Association. |
| 21.8 Vertrauenspersonen | 21.8 Confidants |
| Hierbei handelt es sich um die folgenden für Sie tätigen Personen: | These are the following persons working for you: |
| 21.8.1 Arbeitnehmer, Aushilfen, Volontäre, Auszubildende und Praktikanten, | 21.8.1 Employees, temporary staff, volunteers, apprentices and trainees, |
| 21.8.2 Vorstandsmitglieder, Geschäftsführer, Aufsichts-, Verwaltungs- und Beiräte, sofern sie mit höchstens 20 % am Gesellschaftskapital beteiligt sind, | 21.8.2 Board members, managing directors, supervisory, administrative and advisory boards, provided that they do not hold more than 20% of the company's capital, |
| 21.8.3 Personen nach den Ziffern 21.8.1 und 21.8.2 auch, wenn sie aus Ihren Diensten ausgeschieden sind, während der Laufzeit des Versicherungsvertrags, | 21.8.3 Persons in accordance with Clause 21.8.1 and 21.8.2 even if they have left your service during the term of the insurance contract, |
| 21.8.4 Zeitarbeitskräfte, | 21.8.4 Temporary workers, |
| 21.8.5 Personen, die im Auftrag des Versicherungsnehmers oder eines beauftragten dritten Unternehmens in den Räumen des Versicherungsnehmers in arbeitnehmerähnlicher Position tätig sind, wie z. B. Sicherheits-, Wartungs- und Reinigungspersonal und | 21.8.5 Persons who work on behalf of the policyholder or a commissioned third company on the premises of the policyholder in a position similar to that of an employee, e.g. security, maintenance and cleaning staff and |
| 21.8.6 Personen, die im Auftrag der versicherten Unternehmen oder eines beauftragten dritten Unternehmens mit der Installation, Wartung oder Betreuung der Datenverarbeitungsgeräte (Hardware) oder mit der Entwicklung, Betreuung oder Wartung von Datenverarbeitungsprogrammen (Software) betraut sind (DV-Service-Personal), auch dann, wenn sie nur per Datenübertragung (online) tätig werden. | 21.8.6 Persons who are entrusted with the installation, maintenance or support of data processing equipment (hardware) or with the development, support or maintenance of data processing programs (software) on behalf of the insured companies or a commissioned third company (data processing service personnel), even if they only work via data transmission (online). |
| 21.8.7 Anwälte, Steuerberater und Wirtschaftsprüfer sowie deren Kanzleiangehörige, während sie mit berufsmäßigen Leistungen für den Versicherungsnehmer beauftragt sind, auch wenn sie dabei nicht in dessen Räumlichkeiten tätig sind, dies gilt jedoch nicht für Notare oder Anwaltsnotare (bzw. deren Vertreter oder ihrer Notariatsverweser) im Zusammenhang mit notariellen Amtsgeschäften. | 21.8.7 Lawyers, tax advisors and auditors as well as their office members, while they are commissioned to perform professional services for the policyholder in accordance with their profession, even if they are not working on the policyholder's premises; however, this does |



| | |
|--|--|
| | not apply to notaries or lawyer-notaries (or their representatives or their notarial administrators) in connection with official notarial business. |
| 21.8.8 Die Vertrauenspersonen nach den Ziffern 21.8.4 bis 21.8.7 gelten nur während deren vertragsgemäßen Tätigkeit für Sie als Vertrauenspersonen. | 21.8.8 The trusted third parties pursuant to Clause 21.8.4 to 21.8.7 shall only be deemed to be trusted third parties for you during their contractual activity. |
| 21.9 Vertrauensschadenhandlungen | 21.9 Acts of fidelity breach |
| Vertrauensschadenhandlungen sind alle vorsätzlichen unerlaubten Handlungen, die nach den gesetzlichen Vorschriften über unerlaubte Handlungen zum Schadenersatz verpflichten, insbesondere jede Form von Handlung oder Unterlassen, die einen Straftatbestand im Sinne des StGB oder vergleichbarer Rechtsnormen erfüllt. | Acts of breach of trust are all intentional unauthorised acts that give rise to an obligation for compensation under the statutory provisions on unlawful acts, in particular any form of act or omission that constitutes a criminal offence within the meaning of the German Criminal Code ("StGB") or comparable legal norms. |
| 21.10 Wertpapiere | 21.10 Securities |
| Wertpapiere sind Urkunden, in denen ein privates Recht in der Weise verbrieft ist, dass zur Geltendmachung des Rechts der Besitz der Urkunde notwendig ist. | Securities are documents in which a private right is evidenced in such a way that possession of the document is necessary in order to exercise the right. |
| 21.11 Wissentliche Pflichtverletzung | 21.11 Deliberate breach of duty |
| Ein Schaden nach Ziffer 2.4 ist das vorsätzliche Abweichen von Vorschriften oder Ihren Anweisungen. Der Vorsatz muss sich auf das Abweichen von den Vorschriften erstrecken, der Schaden muss jedoch lediglich fahrlässig herbeigeführt worden sein. Das heißt die Vertrauensperson muss positive Kenntnis von der Pflicht, den gesetzlichen Normen oder auch den Weisungen haben und sie muss sich vorsätzlich über diese hinwegsetzen. | Damage according to Clause 2.4 is the intentional deviation from regulations or your instructions. The intent must extend to the deviation from the regulations, but the damage must only have been caused through negligence. This means that the person of trust must have positive knowledge of the duty, the legal standards or the instructions and they must intentionally disregard them. |
| 22 Wer ist Verwender der Bedingungen? | 22 Who is the user of the conditions? |
| Verwender der Bedingungen ist der / sind die im Versicherungsschein genannte / genannten Versicherer. | The user of the conditions is/are the Insurer(s) named in the insurance policy. |
| Dieses Bedingungsnetzwerk ist zweisprachig, in deutscher und englischer Sprache, verfasst. Die englischsprachige Übersetzung dient nur der leichteren Verständlichkeit für nicht deutschsprachige Versicherte und ist ausschließlich deklaratorischer Natur. Rechtlich bindend sind einzig und allein die deutschsprachigen Fassungen und Formulierungen. | This policy wording is bilingual, in German and English. The English translation only serves to make it easier to understand for non-German-speaking insureds and is exclusively of a declaratory nature. Only the German language versions and formulations are legally binding. |